

Aix-en-Provence, September 13 2016

International Relations Office

Direction des Relations internationales
Pôle Coopération Europe
Bâtiment PORTE
29, avenue R. Schuman
13621 Aix en Provence Cedex 1

To


Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü
Prof. Dr. Haluk OZEN, Rector
06100 SIHHIYE, ANKARA
TURKEY

Réf. : CD/16218
Christel Dupont-Ferrier
tél : +33 4 13 55 38 51
christel.dupont-ferrier@univ-amu.fr

BORDEREAU de TRANSMISSION

Subject	Number of pages	Remarks
<p>Bilateral cooperation agreement between Aix-Marseille University and Hacettepe University for 2016-2020.</p> <ul style="list-style-type: none"> international cooperation agreement (FR, TR, EN,) <p>Project leader at Aix-Marseille University: Pr. Xavier de LAMBALLERIE</p> <p>Project leaders at Hacettepe University: Pr. Bulent ALTEN and Koray ERGUNAY</p>	<p>13 pages x 2</p>	<p>Please, find enclosed the international bilateral agreement in the field of medicine signed by Pr. Yvon BERLAND, Rector of Aix-Marseille University.</p> <p>Thank you for signing the two copies of the agreement and sending me back one of them.</p>

*Looking forward to our future cooperation and exchange
Kindest regards*


Christel Dupont-Ferrier
Programme officer for Europe

Bâtiment Porte 29, avenue Robert Schuman 13621 Aix-en-Provence Cedex 1
Tél. : (33) 04.13.55.38.51
www.univ-amu.fr/relations-internationales



ACCORD
de coopération scientifique et
éducative

Bilim ve Eğitimde İşbirliği
Anlaşması

Scientific and educational
cooperation
AGREEMENT

N°2015-DRI-094

N° 2015-DRI-094

N° 2015-DRI-094

entre

L'Université Hacettepe,
Ankara, Turquie, établissement
public d'enseignement supérieur
professionnel,

Représentée par son Recteur,
Monsieur le Professeur A. Haluk
ÖZEN, agissant en vertu des
pouvoirs qui lui sont délégués à la
date du 26.12.2013, décision N°
28-21-204

Yükseköğretim yasa ve
yönetmeliklerinin uygun
maddelerine göre; kamu
üniversitesi statüsünde olan ve
Rektör Prof. Dr. A. Haluk ÖZEN
tarafından temsil edilen
Hacettepe Üniversitesi, Ankara,
Türkiye

Hacettepe University,
Ankara, Turkey, State
institution of Higher
Professional Education,
Represented by the Rector
Professor A. Haluk ÖZEN
authorized by the decision of
the Board of Directors of the
University on 26.12.2013,
№ 28-21-204

ayant son siège social à Beytepe,
06800 ANKARA, TURQUIE,
☎+90 (312) 297 6001, Fax +90
(312) 299 20 90.

İletişim Adresi : Beytepe, 06800
ANKARA, TURKEY, ☎+90
(312) 297 6001 FAX +90 (312)
299 29 90

Registered address :
Beytepe, 06800 ANKARA,
TURKEY, ☎+90 (312) 297
6001 FAX +90 (312) 299 29
90

Ci-après dénommée
«UNIVERSITÉ HACETTEPE»

et

Aix-Marseille Université,

Etablissement public à caractère
scientifique, culturel et
professionnel,
SIRET : 130 015 332 00013/
Code APE : 8245Z Enseignement

Bundan sonra «HACETTEPE
ÜNİVERSİTESİ» olarak anılacak
olan kurum
ile

Aix-Marseille Üniversitesi

İlgili yasalara (SIRET :
130 015 332 00013/ Code APE :
8245Z) uygun olarak, bilimsel,
kültürel ve profesyonel özellikli
bir kamu üniversitesi olan ve

Hereinafter referred as
«HACETTEPE
UNIVERSITY»
and

Aix-Marseille University

Public establishment of
Scientific, Cultural and
Professional Character,
SIRET : 130 015 332 00013/
Code APE : 8245Z Higher

supérieur
ayant son siège social, Jardin du
Pharo 58, boulevard Charles
Livon, 13284 MARSEILLE
CEDEX 7, FRANCE

“Jardin du Pharo, 58 boulevard
Charles Livon, 13284 Marseille
Cedex 7, FRANCE” adresine
kayıtlı;

Education
registered at the following
address : Jardin du Pharo, 58
boulevard Charles Livon,
13284 Marseille Cedex 7,
FRANCE

représentée par son Président,
Monsieur Yvon BERLAND,
habilité à approuver le présent
accord par la délibération du
Conseil d'Administration de
l'Université du 23 avril 2013

Mütevelli heyeti tarafından 23
Nisan 2013 tarihinde üniversite
rektörü yetkiləri verilen Yvon
BERLAND, tarafından temsil
edilerek;

Represented by its President,
Yvon BERLAND,
authorized by the Board of
Directors of the University
to approve this agreement,
on April 23, 2013,

ci-après dénommée “AIX-
MARSEILLE UNIVERSITÉ”

Bundan sonra «AIX-
MARSEILLE ÜNİVERSİTESİ»
olarak anılacak olan kurum.

Hereinafter referred as
«AIX-MARSEILLE
UNIVERSITY

L'UNIVERSITÉ HACETTEPE
et AIX-MARSEILLE
UNIVERSITÉ étant considérées
comme «Partie» séparément et
«Parties» collectivement.

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
ve AIX-MARSEILLE
ÜNİVERSİTESİ, tek başlarına
taraf ve birlikte taraflar olarak
anılacaktır.

HACETTEPE
UNIVERSITY and AIX-
MARSEILLE
UNIVERSITY referred to as
the «Party» individually
and «Parties» collectively.

PREAMBULE

L'UNIVERSITÉ HACETTEPE
et AIX-MARSEILLE
UNIVERSITÉ conscientes de la
nécessité de développer leur
coopération internationale et
partageant des intérêts communs
dans les domaines de la recherche
et de l'éducation, ont approuvé les
principes suivants de coopération:

ÖNSÖZ

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
ve AIX-MARSEILLE
ÜNİVERSİTESİ, uluslararası
işbirliğine açık ve eğitim ve
araştırma alanlarında ortak
hedeflere sahip kurumlar olarak,
aşağıda sıralanan temel
prensiplerde anlaşma
sağlamışlardır :

PREAMBLE

HACETTEPE
UNIVERSITY and AIX-
MARSEILLE
UNIVERSITY, being aware
of the need to promote
international cooperation
and sharing common
interests in the field of
research and education, have
agreed on the core
cooperation principles as
follows :

Article 1. Domaines de coopération

Le but du présent accord (ci-après
nommé «Accord») est de
développer la coopération sur des
projets communs, des échanges
académiques et des projets de

Başlık 1. İşbirliği Alanları

Bu anlaşmanın amacı (buradan
itibaren metnin tamamı “anlaşma”
olarak nitelendirilecektir);
Hacettepe Üniversitesi Ve Aix-
Marseille Üniversitesi'nin çalışma

Article 1. Fields of cooperation

The purpose of this
agreement (hereinafter the
« agreement ») is the
development of cooperation
in the areas of joint research,

double diplôme entre l'Université Hacettepe et Aix-Marseille Université, dans toutes les disciplines communes aux deux universités.

alanlarında ortak araştırma, akademik değişim, eğitim ve derece programları oluşturulmasıdır.

academic exchange, training programs and degree awarding recognised by Hacettepe University and Aix-Marseille University in all the fields that they have in common.

Article 2. Objectifs

Pour atteindre les objectifs ci-dessus, les Parties conviennent de s'efforcer :

- de développer les échanges d'enseignants, d'étudiants et de doctorants,
- d'organiser des programmes bilatéraux de doubles diplômes,
- de contribuer à une coopération de recherche scientifique dans les domaines d'intérêt mutuel, figurant à l'Article 1,
- de se fournir une assistance mutuelle en améliorant les compétences professionnelles du personnel universitaire,
- de contribuer à l'échange des publications et de la documentation sur les recherches en cours,
- d'organiser des colloques communs bilatéraux, des conférences et des ateliers,
- d'échanger des expériences dans le développement de meilleures méthodes et de nouveaux enseignements.
- de participer d'un commun accord, si possible aux programmes et projets communs de recherche.

Başlık 2. Hedefler

Yukarıda tanımlanan amaçla ulaşmak için taraflar, aşağıda sıralanan hususlara gerektiği şekilde katkıda bulunmayı taahhüt eder:

- akademik personel ile lisans ve yüksek lisans/doktora öğrencilerinin kurumlar arası değişimini sağlamak
- her iki kurum tarafından tanınan, karşılıklı programlar geliştirmek
- Madde 1'de sıralanan ortak ilgi alanları kapsamında araştırma işbirliğini teşvik etmek
- akademik personelin mesleki donanımını artırmaya yönelik karşılıklı destek sağlamak
- güncel araştırma konuları hakkında yayın ve doküman alışverişini kolaylaştırmak
- ortak seminer, kurs ve çalıştaylar düzenlemek
- eğitim ve iyi uygulamaların geliştirilmesi konusunda bilgi ve deneyim alışverişinde bulunmak
- ortak ilgi ve imkanlar dahilinde, karşılıklı araştırma programları ve projeleri geliştirmek

Article 2. Objectives

To achieve the said purpose, the Parties agree to make their best efforts :

- to develop the exchange of academic staff, students and Ph.D students
 - to establish bilateral programs, and degree awarding recognized by both universities,
 - to promote research cooperation in the areas of mutual interest, listed in Article 1,
 - to provide mutual assistance in improving the professional skills of the academic staff
 - to facilitate the exchange of publications and documentation on current research
 - to organise joint bilateral seminars, conferences and workshops,
 - to share experience in the development of best practices and teaching methods.
- to participate, in the event of possibility and mutual interest, in joint research programs and projects.

Article 3. Moyens

Pour la mise en œuvre du présent accord, les Parties tenteront d'obtenir les moyens nécessaires auprès des autorités et fondations nationales, européennes et internationales pour réaliser des projets de coopération. Cet accord n'imposera aucune obligation de réciprocité financière pour les Parties.

Başlık 3. Araçlar

Anlaşma kapsamında yer alan aktivitelerin gerçekleştirilmesi amacıyla, taraflar ulusal, Avrupa Birliği ya da diğer uluslararası kaynaklardan uygun gördükleri şekilde destek alabilirler. Bu anlaşma, taraflara herhangi bir finansal sorumluluk getirmez.

Article 3. Means

For the implementation of the agreement, the Parties shall attempt to obtain the necessary means for the execution of relevant projects from national, European and international sources. This agreement does not impose any financial liabilities on the parties relative to each other.

Article 4. Gestion de l'accord

Chacune des Parties désignera la personne responsable ou le service compétent qui sera chargé d'assurer le suivi administratif de cet accord.

Au sein d'AMU, le suivi du présent accord et ses développements ultérieurs, les conventions d'application associées notamment, seront instruits par la Direction des Relations Internationales.

A l'Université Hacettepe, ils seront gérés par le service des relations internationales de l'Université.

Başlık 4. Anlaşmanın İşletilmesi

Taraflar işbu protokolün idari gözetiminden sorumlu olacak bir iletişim kişisi veya ofis atar.

Aix-Marseille Üniversitesinde, işbu protokol ve daha sonraki özel protokolleri Üniversitenin Uluslararası İlişkiler Ofisi yürütecektir.

Hacettepe Üniversitesinde, işbu protokolü Uluslararası İlişkiler Ofisi yürütecektir.

Article 4. Management of the agreement

Each Party shall appoint a contact person or office who will be responsible for the administrative monitoring of this agreement.

At Aix-Marseille University, this agreement and subsequent specific protocol will be managed by the International Relations Office of the University.

At Hacettepe University, this agreement will be managed by the International Office of the University.

Article 5. Protocole spécifique

Les différentes activités de coopération pour l'échange de chercheurs scientifiques, d'enseignants, de doctorants, d'étudiants et de personnel administratif seront fondées selon les principes d'équivalence et d'intérêt mutuel. Les protocoles (conventions d'application) devront préciser les conditions exactes de la coopération, conformément aux accords signés

Başlık 5. Özel Protokoller

Bilim insanları, öğretim görevlileri, Doktora ve Lisans öğrencileri, idari personel değişimi içinyapılan farklı işbirliği çalışmaları eşdeğerlik ve ortak menfaat ilkesine bağlı olacaktır. İşbirliğinin eğitim ve araştırma çalışmalarının usul ve esasları, taraflar arasında imzalanacak ve işbu protokolle uyumlu olan ek protokolle düzenlenecektir.

Article 5. Specific protocol

The different collaboration activities for the exchanges of scientists, teachers, Ph.D. students, students and administrative staff shall be based on the principles of equivalence and mutual interest. Specific protocol shall regulate the precise conditions of the collaboration in accordance with the signed agreements

pour l'exécution des activités de formation et de recherche que chacun des représentants légaux des deux Parties aura signés.

Une procédure similaire s'appliquera aux diplômes universitaires prévus dans le cadre de ce partenariat international.

Article 6. Coopération scientifique

La coopération scientifique devra être effectuée sur la base d'un programme de travail déterminé par accord signé par les représentants légaux des deux Parties, qui spécifiera les conditions matérielles et financières, les sujets et les participants de cette coopération scientifique et portera sur les questions de propriété intellectuelle.

Article 7. Confidentialité

Chaque Partie reconnaît toute information émanant de l'autre Partie, tels que les documents, les systèmes, les logiciels, les savoir-faire, les bases de données, les méthodes, les informations scientifiques, les connaissances qu'elle aurait pu avoir directement ou indirectement au moment de l'exécution du présent Accord (ci-après dénommés « informations confidentielles »).

Chacune des Parties s'engage à ne pas les divulguer ni à des tiers, ni sous quelque forme que ce soit, à moins que cela ne soit exigé par une mesure législative ou une

Uluslararası ortaklık içindeki dereceler için de benzer prosedür izlenir.

Başlık 6. Bilimsel İşbirliği

Bilimsel işbirliği tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalanan bir protokolle belirlenmiş çalışma programına göre yürütülür. Finansal, materyaller ile çalışma şartları ve aynı zamanda araştırma konuları ve işbirliği içindeki katılımcılar belirtilir. Fikri mülkiyet konuları da netleştirilir.

Başlık 7. Gizlilik

Taraflar işbu protokolün uygulaması sırasında doğrudan veya dolaylı olarak sağlanan diğer tarafın döküman, sistem, yazılım, teknik bilgi, veritabanı, metod, bilimsel bilgi, enformasyon gibi bilgilerini (buradan itibaren « gizli bilgi » olarak nitelendirilecektir.) tanır.

Taraflar gizli sayılan her tür bilgiyi tabii oldukları mevzuat hükümleri uyarınca zorunlu olmadıkça ve/veya mahkeme tarafından verilen bir hükümlerle

for performance of the educational and research activities, signed by the authorized representatives of both Parties.

A similar procedure will apply for degrees in international partnership

Article 6. Scientific cooperation

Scientific cooperation shall be carried out according to the work schedule determined by an agreement signed by the authorized representatives of both Parties. Financial, material and working conditions will be specified, as well as the themes of research and the participants involved in the cooperation. The issues of intellectual property will also be covered.

Article 7. Confidentiality

Each Party recognizes the other Party's information such as documents, systems, software, know-how, databases, methods, scientific information, knowledge that can be directly or indirectly become known to one of the Parties in the process of implementation of this Agreement (hereinafter referred to as « the confidential information »).

Each of the Parties shall not disclose it in any form to third parties, unless required by the effective legislation or a court ruling, orally or in

décision de justice, de manière orale ou écrite, par support électronique ou tout autre forme de transfert d'informations. Elles acceptent de n'utiliser les informations confidentielles que pour l'exécution d'un programme de recherche à l'initiative de cette coopération.

açıklanması zorunlu olmadıkça üçüncü şahıslara ifşa etmeyeceklerini sözlü, yazılı, elektronik bilgi aktarma vasıtaları veya başka herhangi bir yolla açıklamayacaklarını, herhangi bir başka surette bilgi ve belge aktarımı yapmayacaklarını, bu bilgileri sadece işbirliğinin başlattığı araştırma programlarında kullanacaklarını kabul ve beyan ederler.

print, in any electronical or other forms of information transfer, and agrees to use the confidential information only to implement the research program initiated by this collaboration.

Chaque partie s'engage à ce que les membres permanents ou temporaires du personnel et des étudiants respectent l'obligation de confidentialité figurant dans le présent Article et prennent les mesures nécessaires pour garantir cette confidentialité.

Taraflar işbu gizlilik protokolünün getirdiği yükümlülükleri söz konusu işbirliğine katılan öğrenciler ve daimi, geçici veya sözleşmeli kadro tarafından benimsenmesi konusunda önlemler alacağını taahhüt eder. Gizliliği tam anlamıyla garantilemek için her türlü çaba sağlar.

Each Party undertakes measures to ensure the compliance with the obligations imposed by this confidentiality agreement by students and permanent, temporary or contract basis staff members who are involved in this collaboration. Every effort will be made to act appropriately to guarantee confidentiality.

La présente obligation de confidentialité ne s'applique pas aux informations publiques au moment de la divulgation des informations visées au premier paragraphe du présent Article.

İşbu gizlilik yükümlülüğünde bu başlığın başında belirtilen bilginin ifşası durumu kamuya açık bilgilerin kullanımını kapsamaz.

This obligation of confidentiality shall not apply to public domain information at the time of disclosure of the information referred in the first paragraph of this Article.

Cette obligation entrera en vigueur à la date de signature du présent Accord et perdurera jusqu'à ce que l'information entre officiellement dans le domaine public, indépendamment de la fin ou de l'état d'avancement de l'Accord.

İşbu protokol imzalandığı tarihte geçerli olur ve çalışmaların ilerleyişine veya işbu protokolün sonlandırılmasından önce veya sonra gerçekleşmesine bakmaksızın kamuya açık hale gelene kadar bağlayıcıdır

This obligation shall take effect on the date on which the Agreement is signed and is relevant until the information officially enters the public domain, regardless of the work progress and whether it occurs prior to or after the termination of this Agreement.

Le présent Accord n'implique aucun transfert ou octroi de licences de droits de propriété intellectuelle et/ou de transfert de technologie industrielle concernant l'information donnée par une Partie à l'autre.

İşbu protokol bilginin ve fikri mülkiyet haklarının dağıtılması ve/ya taraflar tarafından sağlanan bilgilerle ilgili endüstriyel teknoloji transferleri hakkında detaylı hükümler içermez.

This Agreement does not grant detailed provisions on dissemination of information and intellectual property rights and/or industrial technology transfer relating to the information provided by one Party to the other Party.

Article 8. Développement, communication et publications

Toute publication ou divulgation écrite ou orale d'informations d'une Partie sur les résultats ou les savoir-faire acquis lors de n'importe quel programme établi dans le cadre de cet Accord, nécessite, pendant la durée du présent Accord, ainsi que dans les 12 (douze) mois qui suivent la validité de l'accord, l'assentiment écrit de l'autre Partie, qui notifie sa décision dans un délai maximal de deux mois après réception de la demande. Après ce délai et/ou en l'absence de réponse, le consentement pour la publication sera considéré comme acquis.

Başlık 8. Geliştirme, İletişim ve Yayınlar

Yazılı ve sözlü bilginin her türlü kullanımı ve dağıtımına ilaveten sonuçların veya işbu çerçeve Protokolü'nün altında hazırlanan herhangi bir programdan elde edilen bilgilerin yayımlanması diğer tarafın yazılı onayını gerektirmektedir. Bu önlem Protokol'ün sonlandırılmasından sonraki 12 (on iki) ay süresince etkili olacaktır. Diğer taraf, kararını, talebin yapılmasından sonraki iki aylık süre içerisinde bildirmelidir. Sürenin bitimi ve/veya diğer tarafın daha önceden belirtilen süre içerisinde yanıt verememesiyle yayımlanma onayı kabul edilmiş varsayılır.

Article 8. Development, communication and publications

All application or dissemination of oral or written information, including all publications on the results or know-how resulting from any programs prepared under this framework Agreement require the written consent of the other Party. This measure will be effective during the period of the Agreement, as well as during the 12 (twelve) months following the termination of the Agreement. The other Party must notify its decision within a deadline of two months from the date on which the request was made. After the expiration of the period and/or the other Party's failure to reply within the aforementioned deadline, the consent to publish shall be regarded as granted.

En conséquence, toute publication ou communication supposée sera soumise à l'examen de l'autre Partie, qui peut modifier ou supprimer certaines informations dont la divulgation serait susceptible d'affecter

Bu doğrultuda, her türlü yayım ve ileti, sonraki değerlendirmeler için diğer tarafa ibraz edilmelidir. Diğer taraf, kendi rekabetçi konumuna olumsuz etki yaratabilecek herhangi bir bilgiyi normal şartlar altında, özellikle iş

Accordingly, any publication or communication shall be submitted to the other Party for further consideration. The other Party can remove, alter or delete data that

négativement, dans des circonstances normales, les usages commerciaux et industriels des résultats du programme correspondant. Ces suppressions ou modifications d'informations ne doivent pas affecter la valeur scientifique de la publication.

En outre, l'autre Partie peut retarder la publication ou la communication, sans excéder un délai de 18 (dix-huit) mois à compter de la date de la demande, en particulier si les informations contenues dans la publication ou dans la communication sont protégées par les droits de la propriété industrielle.

Ces publications et communications doivent exprimer la contribution de chaque Partie dans l'élaboration et la mise en œuvre du programme concerné et l'application du présent accord.

Article 9. Droit d'auteur et propriété intellectuelle

Aux fins du présent accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 viii de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

ve ticari kullanımlar göz önünde bulundurulduğunda, değiştirebilir veya silebilir. Bu değiştirme veya silme yayımın bilimsel değerini etkilememelidir.

Ayriyeten, diğer taraf 18 (on sekiz) aylık gecikme süresini aşmamak kaydıyla, bir yayım veya iletinin piyasaya sürülmesini, özellikle böyle bir yayım veya iletinin kapsamına giren bilgi, telif hakkı veya fikri mülkiyet hakkı diğer yasalarla korunuyorsa erteleyebilir.

Bu yayım ve iletiler tarafların, programın gelişim ve uygulamasında ve bu Protokol'ün başvurusunda yaptıkları katkıların önemini ifade etmelidir.

could have an adverse impact on their own competitive position, especially in view of the business and commercial uses of the program results, under normal circumstances. Such deletion or removal of information shall not affect the scientific value of the publication.

Furthermore, the other Party may postpone the launch of a publication or a communication without exceeding a 18 (eighteen) month-delay from the date of request, particularly if the data contained in such a publication or communication are protected by copyright and other laws protecting intellectual property.

These publications and communications shall express the value of the contribution made by each Party in the development and implementation of the program and the application of this Agreement.

Article 9. Copyright and intellectual property

For the purpose of this Agreement, the term « intellectual property » refers to the meaning given by the article 2 viii of the World Intellectual Property Organization Convention, established and signed in Stockholm on July 14, 1967.

Les résultats obtenus par les Parties avant la signature de cet Accord, ou obtenu indépendamment de cet Accord, restent la propriété intellectuelle de la Partie concernée. Dans de telle condition, l'autre Partie ne peut invoquer le présent accord pour faire valoir ses droits sur les brevets et savoir-faire.

Bu anlaşma imzalanmadan önce veya bağımsız olarak taraflarca elde edilen sonuçlar neticesinden, ilgili tarafta fikri mülkiyet kalır. Bu gibi durumlarda diğer taraf anlaşma hükümlerine atıfta bulunarak patent veya know-how haklarını üzerinde herhangi bir hak etti edemez

The results achieved by the Parties before this Agreement is signed, or obtained independently of this Agreement, remain the intellectual property of the respective Party. In such cases, the other Party shall not refer to the provisions of this Agreement to claim any rights to the patents and know-how

Les marques représentatives, les marques commerciales, les logos et les noms de chacune des Parties restent leurs biens personnels et ne peuvent pas être utilisés par l'autre Partie sans le consentement du propriétaire de quelque façon que ce soit.

Tarafların marka etiketleri, ticari markaları, logoları ve isimleri, logos and names of each of the Parties shall remain their personal property and cannot be used by the other Party without the consent of their owner in any way.

Label brands, trademarks, logos and names of each of the Parties shall remain their personal property and cannot be used by the other Party without the consent of their owner in any way.

Les résultats de tout programme correspondant établis dans le cadre du présent Accord appartiennent à:

İşbu protokol altında yürütülen herhangi programın sonuçları :

Results of any relevant programs conducted under this Agreement belong to:

- Aix-Marseille Université dans le cas où le programme est réalisé dans ses locaux, avec ses équipements et sa contribution intellectuelle et financière.

-İşlevsel olanaklarıyla beraber altyapısının kullanıldığı ve fikri ve finansal katkılarından yararlandığı durumlarda Aix Marsaille Üniversitesine aittir.

-Aix Marseille University, in the cases when the program is carried out by using their infrastructure with the functional facilities and benefit from their intellectual and financial contributions.

- l'Université Hacettepe dans le cas où le programme est réalisé dans ses locaux, avec ses équipements et sa contribution intellectuelle et financière.

-İşlevsel olanaklarıyla beraber altyapısının kullanıldığı ve fikri ve finansal katkılarından yararlandığı durumlarda Hacettepe Üniversitesine aittir.

- Hacettepe University, in the cases when the program is carried out by using their infrastructure with the functional facilities and benefit from their intellectual and financial contributions.

Les résultats de la coopération directe entre les Parties sont détenus conjointement par les Parties en proportion de leur contribution intellectuelle et financière respective, et de la mise à disposition de leurs

Taraflar arasında doğrudan yapılan işbirliğinde ise tarafların fikri ve finansal katkıları ve programın yürütülmesi için sağladıkları ekipman ve materyaller oranında, sonuçlar her iki tarafa da ait sayılır.

The results of the direct cooperation between the Parties are jointly owned by the Parties in proportion to their respective intellectual and financial contribution and the equipment and

matériaux/équipements.

Le partage et les conditions d'utilisation seront déterminés par les Parties au prorata de leurs contributions respectives dans le cadre d'une convention d'application spécifique signée avant le début de la coopération.

materials made available for the purpose of the program The joint ownership and the conditions of use will be determined by the Parties according to their respective contributions. It will be clarified within the framework of a specific protocol signed before the start of cooperation.

Sauf cas de renonciation de l'une ou l'autre des Parties, les brevets sont déposés au nom des Parties, et les coûts sont répartis entre les partenaires français et turques.

Unless one or the other Parties decides to waive their rights, the patents are registered on behalf of the two Parties and the expenses are shared between the French and Turkish partners.

La gestion et le suivi des brevets en commun, de la date de dépôt de la première demande de brevet jusqu'au transfert des brevets dans le domaine public, incombe à l'organisme responsable de la copropriété conformément à l'accord spécifique.

Patent başvurusu yapılmasından patentin sona ermesiyle açık hale getirilmesine kadar olan sürede idare ve işlemleri özel protokoldaki karara göre ortak kurumun sorumluluğundadır the patent, is the responsibility of the organization in charge of the co-ownership according to what has been agreed in the specific protocol.

Ainsi, l'organisme de gestion de la copropriété a pour responsabilité d'agir au nom des copropriétaires en ce qui concerne toutes les actions d'enregistrement, de défense et d'extension de brevets communs.

Böylece kayıt, destek ve ortak patent ehliyetinin genişletilmesi ile ilgili tüm eylemlerde ortak mülkiyet sahipleri adına davranma yetkisi, ortak mülkiyetten sorumlu kurumdadır. Thus, the organization in charge of the co-ownership has the responsibility to act on behalf of the co-owners with respect to all the actions of registration, support and expansion of the joint patent licensing.

L'organisme de gestion pourra envisager la possibilité de recourir à un tiers pour exercer ces fonctions.

Ortak mülkiyetten sorumlu kurum, görev ve işlevlerinin öne sürdüğü gereklilikleri yerine getirebilmek adına üçüncü taraflarla çalışabilir. The organization in charge of the co-ownership could consider working with a third-party to perform the requirements laid down in her duties and functions.

Les Parties désigneront l'organisme de gestion lors de

Taraflar, ilk olası ortak patent lisans için başvurusunda (yürürlükteki organization in charge of the

la première demande de dépôt de kurallar doğrultusunda) ortak co-ownership when applying
brevet commun (conformément à mülkiyetten sorumlu bir kurum for the first possible joint
la réglementation en vigueur). atayacaktır. patent licensing (in
accordance with the rule in
force).

Les parties s'engagent à : . Taraflar, The Parties undertake to

- échanger tous les documents - patent lisansı başvurusu ve elde - provide each other with all
techniques ou administratifs edilmesi için gerekli olan tüm technical and administrative
nécessaires à la soumission et à teknik ve idari dokümanları documents required to apply
l'obtention de brevets en sağlamayı, for and obtain a patent
commun; licensing ;
- s'assurer de la divulgation des - patent başvurusu dosyalanırken, - ensure that the names of the
noms des inventeurs lors de la uygulamadaki kanun ve inventors are disclosed when
demande de brevet en conformité düzenlemelere uygun the patent application is filed
avec les lois et règlements olarak mucitlerin isimlerini in accordance with the
applicables; açıklanmayı, applicable laws and
regulations;
- Donner un statut d'inventeur - rızalarını ve gerekli tüm imzaları - give the employees the
aux employés, en obtenant d'eux alarak ve başarılı kayıt ve ortak appropriate status of
toutes les signatures patent lisansı için gerekli prosedür inventors by obtaining their
indispensables et ve formaliteleri yerine getirerek, consent and all the necessary
l'accomplissement de toutes les özellikle Fransız ve Türk signatures and by complying
formalités nécessaires à prosedürlerine uyumlu bir şekilde with the required procedures
l'enregistrement, l'obtention du mucitlere sağlanan özel hakların and formalities for the
brevet commun, en particulier başka bir kişiye devredildiğinde, successful registration and
lors de la signature de la cession çalışanlara uygun mucit joint patent licensing, in
des droits, conformément aux statüsü vermeyi taahhüt eder. particular when the exclusive
procédures françaises et turques. rights granted to the
inventors in accordance with
the French and Turkish
applicable procedures are
assigned to another person.

Si l'une des Parties Eğer taraflardan biri patent If one of the Parties wishes to
souhaite céder la propriété du lisansını devretmek veya üçüncü assign the patent rights or sell
brevet ou en transférer une taraflara satmak isterse, bunu diğer patent rights to third parties,
partie, elle doit en informer, tarafa taahhütlü mektup ve alındı the Party should inform the
par lettre recommandée avec belgesiyle bildirir. Böylece diğer other Party by registered
accusé de réception, l'autre tarafın milli veya bölgesel patent letter with an
Partie (copropriétaire), qui ofisi öncelik iddia edebilir. acknowledgment of receipt.
aura ainsi un droit de préemption. Thus the national or regional
patent office of the other
Party could claim priority

Si l'autre Partie ne manifeste pas Eğer diğer taraf patentin devralımı If the other Party does not
son intérêt pour la transmission veya değişikliği konusunda express interest in assigning
ou la modification des droits ilgisini 3 ay içinde açıklamazsa, or modifying patent rights
attachés aux brevets dans les 3 öncelik hakkı ortadan kalkar. within 3 months of the date
mois à compter de la date de of notification of the

notification de la décision, le droit de priorité sera perdu.

Avant toute exploitation, directe ou indirecte concernant l'utilisation des résultats de ce programme, les Parties s'engagent à signer un accord définissant les conditions financières.

decision, the priority will be lost.

Before undertaking any actions for direct or indirect use of the results of the program, Parties agree to enter into a financial agreement

Article 10. Amendements

Les deux Parties conviennent de proposer des amendements au présent Accord par voie d'avenant express au présent accord dûment signé par les parties.

Başlık 10. Değişiklikler

Taraflar, anlaşma kapsamında karşılıklı imzalanmış olmak koşuluyla, değişiklik ya da ek yapma ve önerme hakkına sahiptir.

Article 10. Amendments

Both Parties agree to propose amendments to this Agreement by introducing a specific extension to this Agreement duly signed by the parties.

Article 11. Litiges et controverses

En cas de contestation relatif à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et de ses conventions d'application, les Parties signataires s'engagent à s'efforcer sans délai de régler leur différend par un accord amiable sans préjudice des voies d'arbitrage habituelles. En cas de litige non résolu à l'amiable, les juridictions compétentes seront celles du défendeur.

Başlık 11. Fikir Ayrılıkları ve Giderilmesi

Anlaşma koşullarının uygulanması ve yorumlanması konusunda taraflar arasında ortaya çıkabilecek fikir ve görüş ayrılıklarının, karşılıklı iyi müzakere ve tahkim usülleri ile çözülmesi esastır. Müzakere ile çözülemeyen hususlarda, ilgili tarafın yargı yoluyla aldığı kararlar geçerlidir.

Article 11. Arguments and disputes

Any dispute between the Parties concerning the application, interpretation or execution of this Agreement and its consequences will immediately be settled by conciliation without prejudice to the usual methods of arbitration. In case of non-conciliation, the competent jurisdiction will be that of the defendant.

Cet Accord doit être considéré comme un accord-cadre servant de base à la conclusion de conventions d'application dans le cas où les Parties en verraient la nécessité.

Bu anlaşma, bir çatı oluşturma mahiyetinde olup, tarafların ihtiyaç halinde özelleşmiş çalışmalar ve işbirlikleri konusunda ayrı protokoller oluşturma yetkileri saklıdır.

This Agreement is to be considered as a framework agreement used as a basis for further specific protocol if the contracting Parties need to ensure the implementation of its specific programs.

Cet Accord ne détermine aucune obligation financière de la part de ses cocontractants.

Bu anlaşma ilgili taraflara herhangi bir mali sorumluluk getirmemektedir.

This Agreement shall not impose any financial obligation for either contracting party

Article 12. Période de validité

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans

Başlık 12. Geçerlilik

İşbu Protokol beş (5) yıllık bir süre için imzalanmıştır,

Article 12. Validity

This Agreement is established for an initial

sans pouvoir dépasser la durée de l'accréditation. Passée cette date, Aix-Marseille Université ne pourra plus délivrer de diplôme si elle n'a pas reçu de nouvelle accréditation du Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche.

La validité du présent Accord est limitée par l'accréditation donnée par l'Etat aux formations donnant lieu à la délivrance de diplômes nationaux

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties. Il est renouvelé par accord mutuel écrit des Parties, pour une période équivalente, en signant un avenant au présent Accord, en conformité avec les règlements de chaque Partie.

Chacune des Parties peut à tout moment résilier le présent accord de coopération par écrit, au plus tard six (6) mois avant la date souhaitée de la fin de l'accord. La résiliation du présent Accord de coopération ne doit pas gêner ou empêcher la conduite des activités communes et des programmes déjà lancés dans le cadre de cet Accord.

S'il est décidé de prolonger la durée du présent Accord, l'Accord doit être approuvé par la partie française, conformément à sa procédure interne d'accord formel, en vigueur à la date de prolongation.

Les activités qui contrecarrent

akreditasyon süresini aşmamalıdır. Bu tarihten sonra Aix-Marsilya Aix-Marseille Üniversitesi, Yüksek Öğretim Kurulu'ndan yeni bir date, Aix-Marseille Üniversitesi cannot deliver diplomas if they do not receive new accreditation from the Ministry of Higher Education and Research

Mevcut protokolün geçerlilik süresi devlet tarafından ulusal diplomaların dağıtımına yönelik verilen akreditasyona göre sınırlanmıştır

İşbu Protokol tarafların imzasıyla yürürlüğe girer. Eşit şartları gözetererek tarafların karşılıklı yazılı onayları ile, protokol süresi tarafların hükümlerine uyumlu bir ek protokolün imzalanmasıyla uzatılabilir

Taraflar İşbirliği Protokolü'nü, arzu edilen bitiş tarihinden en az altı ay önce, yazılı olarak bildirmek koşuluyla, diledikleri zaman sonlandırabilir. Protokolün sonlandırılması, hali hazırdaki işbirliği faaliyetlerini engellememelidir veya onlarla çatışmamalıdır.

İşbu Protokol süresinin uzatılmasına karar verildiği takdirde işbu protokol, Fransız taraf tarafından, kurumiçi resmi onay prosedürü uyarınca yürürlükteki ilan tarihinde kabul edilmelidir.

Any activity that partially or

partiellement ou complètement haklı sebebe dayanmaksızın iş bu completely counteracts any les présentes modalités de işbirliği anlaşmasının herhangi bir term of this agreement l'accord, autorisent l'autre Partie hükmüne kısmen ya da tamamen authorizes the other party to à mettre fin à l'accord, en aykırı davranması halinde, terminate the agreement, with respectant les droits légaux. aykırılığa maruz kalan taraf yasal all legal rights being hakları saklı kalmak kaydıyla preserved. anlaşmayı feshetmeye yetkili olacaktır.

Toutes les activités liées à İş bu işbirliği anlaşmasının All activities related to this l'accord sont tenues de respecter kapsamında yapılacak olan agreement are bound by the une législation réciproque et des çalışmalar, iki kurumun ülke reciprocal legislation and contraintes budgétaires. mevzuatı ve bütçe kaynakları ile budgetary limitations. sınırlıdır.

La signature de cet accord ne peut İş bu işbirliği anlaşmasının The signing of this être constitutive ou engendrer un imzalanması, taraflara herhangi bir agreement does not grant or accord pour toutes autres spesifik anlaşmayı kabul etme entail the acceptance of any conventions d'application. yükümlülüğü getirmez. other specific agreement.

La validité de l'accord doit être İş bu işbirliği anlaşmasının The execution of this confirmée dans le cadre officiel et yürütülmesinde, tarafların her agreement must confirm with légal de chacune des Parties qui birinin kendi hukuku uygulanır. legal and official regulations sont individuellement Taraflar bağlı oldukları mevzuat of each party, which are responsables de l'obtention de gereği kurum içi ya da dışından individually responsible for l'approbation officielle. gereken onayı almak için obtaining all official approvals. sorumludurlar.

Article 13. Notification

Pendant la validité de l'accord, İş bu işbirliği anlaşmasının During the execution of this les adresses postales à utiliser uygulanması süresince tarafların Agreement, the valid postal pour la correspondance sont bildirim, tebligat ve diğer addresses for correspondence indiquées dans l'en-tête. Les haberleşmelerinde anlaşmanın ilk are indicated in the first Parties garantissent la notification bölümünde belirtilen adresler chapter. The parties à l'autre Partie, d'éventuels geçerlidir. Taraflar adres guarantee the notification changements d'adresse postale değişikliklerini derhal yazılı olarak the other party of any change via une lettre recommandée avec (iadeli taahütlü posta ya da noter of postal address via registered accusé de réception. Dans tous les yolu ile) karşı tarafa bildirmek letter with return receipt or autres cas, l'adresse mentionnée zorundadır. Aksi halde son notary. Otherwise, the initial initialement dans l'accord est bildirilen adreslere yapılan address will be considered considérée valable pour toute tebligatlar geçerli olacaktır. valid for all notifications. notification.

Başlık 13. Tebligat

İş bu işbirliği anlaşmasının During the execution of this uygulanması süresince tarafların Agreement, the valid postal bildirim, tebligat ve diğer addresses for correspondence are indicated in the first haberleşmelerinde anlaşmanın ilk bölümünde belirtilen adresler chapter. The parties guarantee the notification geçerlidir. Taraflar adres değişikliklerini derhal yazılı olarak the other party of any change (iadeli taahütlü posta ya da noter of postal address via registered yolu ile) karşı tarafa bildirmek letter with return receipt or zorundadır. Aksi halde son notary. Otherwise, the initial bildirilen adreslere yapılan address will be considered tebligatlar geçerli olacaktır. valid for all notifications.

Article 13. Notification

During the execution of this Agreement, the valid postal addresses for correspondence are indicated in the first chapter. The parties guarantee the notification of the other party of any change of postal address via registered letter with return receipt or notary. Otherwise, the initial address will be considered valid for all notifications.

Article 14. Intégrité

Les conventions d'application spécifiques et/ou additionnelles entre les Parties sont considérées comme faisant partie intégrante

Başlık 14. Bütünlük

Taraflar arasında yapılacak ek protokoller ve özel protokoller, iş bu işbirliği anlaşmasının eki ve ayrılmaz bir parçasıdır.

Article 14. Integrity

Additional and/or special protocols between the Parties are considered as inseparable annexes of this agreement.

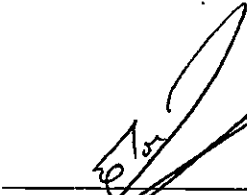
des annexes de l'accord.

Le présent accord est établi en 2 exemplaires originaux en français et en anglais. Bu anlaşma Fransızca ve İngilizce olarak iki nüsha halinde düzenlenmiştir. This Agreement is made in two (2) copies in French and English

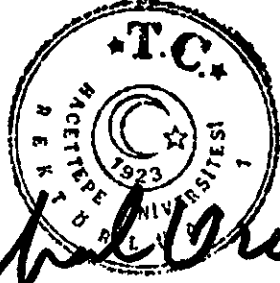

Pour Aix-Marseille Université

Hacettepe Üniversitesi Adına,

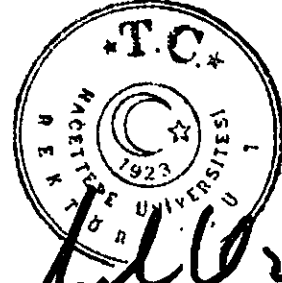
On behalf of Hacettepe University




Prof. Yvon Berland
Président
58, boulevard Charles Livon,
13284 Marseille CEDEX
7, FRANCE

Prof. Haluk ÖZEN
Rektör
Beytepe, 06800 ANKARA
TURKEY




Prof. A. Haluk ÖZEN
Rector
Beytepe, 06800 ANKARA
TURKEY

Date: 22 Juillet 2016

Tarih: 30.09.2016

Date: 30.09.2016